**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № \_\_\_\_ від 2.09. 2022 р.)

Завідувач кафедри

д.ф.н. Дзера О.В.

**Силабус з навчальної дисципліни**

**«Переклад в умовах війни»,**

**що викладається в межах ОПП «Переклад (англійська і друга іноземні мови)»**

**другого (магістерського) освітньо-наукового рівня**

**вищої освіти для здобувачів з спеціальності**

**«035 – Філологія»**

**Львів 2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Переклад в умовах війни |
| **Адреса викладання дисципліни** | Львівський національний університет імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов  Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки  035 Філологія  спеціалізація 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська |
| **Викладачі дисципліни** | Дзера Оксана Василівна, доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Контактна інформація викладачів** | [oksana.dzera@lnu.edu.ua](mailto:oksana.dzera@lnu.edu.ua) |
| **Консультації з питань навчання по дисципліні відбуваються** | Консультації в день проведення лекцій/практичних занять (за попередньою домовленістю). Також можливі он-лайн консультації через Skype, Zoom, Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача, вайбер, телеграм або телефонувати. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/en/ |
| **Інформація про дисципліну** | Курс розроблено таким чином, щоб надати студентам необхідні теоретичні знання та практичні навички, необхідні для усних та письмових перекладачів в умовах війни, які працюють як безпосередньо на лінії зіткнення чи та на щойно деокупованих теориторіях, так і в дипломатичній і гуманітарній сферах |
| **Коротка анотація дисципліни** | Дисципліна «Переклад в умовах війни» є вибірковою дисципліною в межах освітньої програми «Переклад (англійська і друга іноземні мови)», яка викладається в 2-го семестру в обсязі 2 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі дисципліни** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Переклад в умовах війни» є забезпечити повне розуміння викликів та етичних проблем перекладу в умовах війни, а також розвинути практичні вміння і техніки роботи усного й письмового перекладача в усіх, пов’язаних з потребами воєнного стану напрямках. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна література***: 1. Allen, K. 2012. Interpreting in Conflict Zones. <http://najit.org/blog/?p=229>. 2. Apter, E.S. 2001. “Balkan Babel: Translation Zones, Military Zones.” *Public Culture* 13 (1): 65–80. 3. Baker, C. 2010. “It’s Not Their Job to Soldier: Distinguishing Civilian and Military in Soldiers’ and Interpreters’ Accounts of Peacekeeping in 1990s Bosnia-Herzegovina.” *Journal of War and Culture Studies* 3: 137–150. 4. Baker, M. 2009. “Resisting State Terror: Theorizing Communities of Activist Translators and Interpreters.” In *Globalisation, Political Violence and Translation*, ed. Esperanza Bielsa and Christopher W. Hughes, 222–242. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan. 5. Footitt, H. 2016. “War and Culture Studies in 2016: Putting ‘Translation’ into the transnational?” *Journal of War & Culture Studies* 9 (3): 209–221. 6. Gallai F. Interpreters at War: Testing Boundaries of Neutrality. M. Kelly et al. (eds.), *The Palgrave Handbook of Languages and Conflict*, 2019: 205–230. 7. Inghilleri, M. 2009. “Translators in War Zones: Ethics under Fire in Iraq.” In *Globalization, Political Violence and Translation*, ed. E. Bielsa and C.W. Hughes. London: Palgrave Macmillan. 8. Moreno Bello, Y. 2014. “The War Interpreter: Needs and Challenges of Interpreting  in Conflict Zones.” In *(Re)considerando йtica e idelologнa en situaciones de conflicto:(Re)Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero-Garcйs and B. Vitalaru. Alcalб de Henares: Universidad de Alcalб Publicaciones. 9.  Rafael, V.L. 2007. “Translation in Wartime.” *Public Culture* 19 (2): 239–246. 10. Rosendo, L., and M. Barea Munoz. 2017. “Towards a Typology of Interpreters in  War-related Scenarios in the Middle East.” *Translation Spaces* 6 (2): 182–208. 11. Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester:  St. Jerome Publishing.  ***Додаткова література***: 1. Askew, L., and M. Salama-Carr. 2011. “Interview: Interpreters in Conflict—The View from Within.” *Translation Studies* 4 (1): 103–108.  2. Baigorri Jalуn, J. 2011. “Wars, Languages and the Role(s) of Interpreters.” In *Les*  *Liaisons Dangereuses: Langues, Traduction, Interprйtation*, ed. H. Awaiss and  J. Hardane, 173–204. Beirut: Sources-Cibles. Baker, M. 2010. “Interpreters and Translators in the War Zone: Narrated and Narrators.” *The Translator* 16 (2): 197–222.  3. Cappelli, P. 2014. “Wartime Interpreting: Exploring the Experiences of Interpreters  and Translators.” In *(Re)conciderando etica e ideologia en situaciones de conflict/(Re)*  *visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero Garcиs, 15–24.  4. Kelly, M. 2012. “Conclusion: Communication, Identity and Representation through Languages in War.” In *Languages and the Military*, 236–243. Basingstoke: Palgrave. 5. Macmillan. Meehl, G.A. 2012. *One Marine’s War: A Combat Interpreter’s Quest for Humanity in the Pacific*. Annapolis: Naval Institute Press.  Moerman, E.R. 2008. *Interpreters Under Fire*. Accessed March 20, 2018. <https://aiic>. net/page/2977/interpreters-under-fire/lang/1. 6. Rok, C. 2014. “The Challenges of Professional Ethics in War and Crisis Interpreting.” In *(Re)considerando йtica e ideologнa en situaciones de conflicto/(Re)visiting Ethics*  *and Ideology in Situations of Conflict*, ed. C. Valero-Garcйs, B. Vitalaru, and E. Mojica Lуpez. Universidad de Alcalб: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 7. Snellman, P. 2016. “Constraints on and Dimensions of Military Interpreter Neutrality.” In *Linguistica Antverpiensia*, Special issue on *Interpreting in Conflict*  *Situations and in Conflict Zones Throughout History* 15: 260–281. 8. Stahuljak, Z. 1999. “The Violence of Neutrality-Translators in and of the War [Croatia, 1991–1992].” *College Literature* 26 (1), 34–51. 9. Takeda, K. 2009. “War and Interpreters.” *Across Languages and Cultures* 10 (1): 49–62. 10. Torikai, Kumiko. 2009. *Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. |
| **Обсяг курсу** | 32 годин аудиторних занять. З них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 30 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  **Знати**   * права і утичні принципи перекладача у зоні конфлікту, * термінологію, пов’язану з військовим, медичним та дипломатичним перекладом; * ключові проблеми перекладу: прагматичні, культурні, лінгвостилістичні, лінгвокогнітивні і жанрові   **Вміти**   * обирати різні стратегії і прийоми для досягнення точного й нейтрального перекладу. |
| **Ключові слова** | Прагматика перекладу, соціологія перекладу, Міжнарожна асоціація усних перекладачів, етика перекладу, перекладацька нейтральність, вторинна травма, перетворення мови на зброю. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій для кращого розуміння тем |
| **Теми** | Див. СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік відбувається в кінці 2-го семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін як «вступ до мовознавства», «соціологія», «філософія», «теорія перекладу», «стилістика», «лексикологія», достатніх для сприйняття категоріального апарату перекладознавства як міждисциплінарної науки |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання курсу використовуються словесні, наочні та практичні методи навчання. Серед словесних методів чільне місце займає *лекція*, обов’язково з мультимедійним супроводом (презентацією Power Point). Під час лекції частково і на практичному занятті застосовується метод *дискусії*, а також *інструктажу* щодо виконання практичних завдань, презентацій та їх оцінювання. Навчально-пізнавальну діяльність студентів регулюють наступні методи: пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (спрямований на уміння застосовувати знання за зразком*;* проблемного виконання (студенти стежать за ходом вирішення проблеми викладачем); *евристичний* (студенти поетапно вирішують проблему під керівництвом викладача) тадослідницький (студенти вирішують поставлену викладачем проблему самостійно). Відповідно поєднуємо пояснювально-спонукальний метод викладання і частково-пошуковий метод учіння, коли частина матеріалу подається у готовому вигляді, а частина ‒ через постановку проблемних завдань, які учні виконують самостійно. |
| **Необхідне обладнання** | Проектор, навушники, програмне забезпечення, інтерактивна дошка. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні: 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів\_25  • контрольні заміри (презентації проєкту): 25% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 25  • підсумковий проєкт: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50  Підсумкова максимальна кількість балів 100  **Письмові роботи:** Студенти виконують декілька видів письмових робіт (проєкт, модульний тест). Студенти застосовуватимуть знання та навички, отримані під час курсу, для виконання підсумкового проєкту на тему, пов’язану з письмовим та усним перекладом у воєнний час. **Академічна доброчесність**: Проєкти студентів мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового проєкту. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

Схема курсу.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) | Завдання, год | Термін виконання |
| 1-2 | **Тема 1. Introduction to War and Conflict Translation and Interpreting**   * 1. The nature of conflict and the role of translation and interpreting * 2. Historical examples of translation and interpreting in war time * 3. The challenges and ethical considerations of translation and interpreting in war time | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 3-4 | **Тема 2. Language and Culture in War Time**   * The impact of language and cultural differences in war time * Techniques for overcoming language barriers in war time * The role of culture in communication during war time | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 5-6 | **Тема 3.** **Military and Diplomatic Translation and Interpreting**   * 1. The role of translators and interpreters in the military and diplomatic spheres * 2. The language and terminology used in military and diplomatic contexts * 3. The challenges and risks faced by translators and interpreters in these contexts | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 7-8 | **Тема 4. Translation and Interpreting in Conflict Zones**   * 1. The specific challenges of translation and interpreting in conflict zones * 2. Techniques for ensuring accuracy and neutrality in translation and interpreting * 3.The role of translators and interpreters in facilitating communication between conflicting parties | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 9-10 | **Тема 5. Translation and Interpreting for Humanitarian Purposes.**   * 1. The role of translators and interpreters in humanitarian aid and assistance * 2. The ethical considerations and challenges of translation and interpreting in this context * 3. Case studies of successful and unsuccessful humanitarian translation and interpreting projects | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 11-12 | **Тема 6.** **Technology and Translation/Interpreting in War Time**   * 1. The use of technology in translation and interpreting in war time * 2. The benefits and limitations of machine translation and interpreting in this context * 3. The role of human translators and interpreters in the development and implementation of technology-based solutions | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |
| 13-14 | **Тема 7. Translation and Interpreting Ethics in War Time**   * 1. The ethical principles and codes of conduct governing translation and interpreting in war time * 2. The importance of impartiality, accuracy, and confidentiality in these contexts * 3. Case studies of ethical dilemmas and how to handle them | Лекція, практичне заняття, самостійна робота |  | 2 тижні |
| 15-16 | **Тема 8. Final Project.**   * Students will apply the knowledge and skills learned in the course to complete a final project on a topic related to translation and interpreting in war time. | Лекція, практичне заняття, самостійна робота | 5 год | 2 тижні |